





Ilaria Corti



Übersetzerin für Italienisch, Englisch und Deutsch

Das ist Ilaria, Freiberuflerin in der Sprachdienstleistungsbranche. Ich habe angefangen Fremdsprachen zu lernen weil es mir so unangenehm war, nicht in der Lage zu sein zu verstehen und verstanden zu werden. Falls Sie auf der Suche nach einer Vertrauensperson sind, die Sie bei der Kommunikation mit fremdsprachigen Kunden, Partnern, Lesern berätet, biete ich Ihnen gerne meine Unterstützung an und hoffe dass wir zusammen dank unserer Mitarbeit alle Ihre Ziele erfolgreich erreichen werden.

-  ilaria.corti9@gmail.com
-  www.ilaria-corti.com
-  + 39 340 78 73 200
-  VIES Register Nr. **03626320133**
-  www.proz.com/translator/2161043

QUELLSPRACHEN

Englisch
Deutsch

ZIELSPRACHE

Italienisch
(Muttersprache)

DIENSTLEISTUNGEN

Übersetzen und Fachübersetzen
Korrektur und sprachliche Beratung
Messe Assistentin
Sprachunterricht

FACHGEBIETE

TOURISMUS 70.500 übersetzte Wörter dieses Jahr	Übersetzung von Broschüren, Webseiten, Pressemeldungen und Werbeanzeigen von Tourismusbüros, Betrieben in der Hotellerie, Museen und Kunstgalerien, die das Territorium aus kultureller und gastronomischer Sicht fördern. Besonderes Interesse für Ökotourismus und Önologonomie.
MARKETING 21.600 übersetzte Wörter dieses Jahr	Sprachliche und kulturelle Beratung für die Übersetzung von Broschüren, Produktkataloge, Webseiten, Pressemitteilungen und andere Dokumente für Werbung- und Informationszwecke. Besonderes Interesse für die Förderung des lokalen Handwerks und kreativer Kunst.
FACHÜBERSETZEN 89.500 übersetzte Wörter dieses Jahr	Übersetzung im technischen Bereich von Handbüchern, technischer Dokumentation im Rahmen Technik, erneuerbare Energien sowie auch z.B. Sicherheitsdatenblättern für chemische Stoffe und Gemische in der Europäischen Union. Besondere Sorgfalt bei der Herstellung von Texten, die klar, transparent, technisch einwandfrei und rechtsgültig sind.
UNTERNEHMENSKOMMUNIKATION 15.700 übersetzte Wörter dieses Jahr	Übersetzung im Rahmen Corporate Communication und CSR und aller unternehmensinternen Dokumenten wie Jahresabschluss, Jahresbericht, Prüfungsbericht, Brief von CEO.

ERFAHRUNGSBEREICHE

Gastronomie, Önologie und Ernährung | Gesundheit und Wohlfühlen | Mode und Design | Kunstgewerbe und Schneiderei | Umwelt - Ökologie

SOFTWARE

SDL Trados Studio 2015, Across v6.3
Microsoft Office 2013



FREMDSPRACHEN

- 2016** Certificate of Proficiency in English C2 – Grade A
- 2015** **M.A. in Sprachen und Kulturen für Kommunikation und internationale Zusammenarbeit** - Università degli Studi di Milano | 110 e lode
- 2013** **B.A. in kultureller und sprachlicher Mediation** - Fondazione Milano Lingue - Scuole Civiche di Milano | 110 e lode
- 2012** Erasmussemester an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken
- 2011** Deutsch Intensivkurs an der Humboldt Universität zu Berlin, Stufe C1

ARBEITSERFAHRUNG

- 2016 bis jetzt** Freiberufliche Übersetzerin aus dem Deutschen und Englischen ins Italienische
- 2015** Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische von dem Reiseführer *Orte der Kraft im Tessin* von Claudio Andretta | Edizioni Casagrande

ZUSÄTZLICHE AUSBILDUNG

2018	
April	- TradPro 2018 – Tagung für Ausbildung und Networking
März	- Freelance Day in Torino Toolbox Coworking + ACTA - Online Kurs Technisches Übersetzen STL Formazione - Workshop Post-editing and machine translation
Februar	- Workshop Business model for lady Méte
2017	
Oktober	- Workshop Übersetzen für die Luxusbranche - Mediterranean Editors & Translators Meeting in Brescia - METM 2017
September	- Webinar Renewable Energies Solar Power eCPD webinars - Webinar Renewable Energies Wind Power eCPD webinars
Mai	- Workshop Selling for Ladies – Ethisches und emotionales Verkaufen Méte
Januar	- Webinar Personal branding für Übersetzer Proz
2016	
Sept – Nov	- Online Kurs Übersetzen für die Designbranche Langue&Parole
Oktober	- Giornata del Traduttore 2016 STL Formazione
März	- Webinar What's your angle? Transcreation as a specialisation Proz - Webinar SEO in tourism translation Proz - Online Kurs Übersetzungen für die Lebensmittelbranche Langue&Parole
Februar	- Webinar Übersetzen von Sicherheitsdatenblätter (SDB)
2015	
Dezember	- Workshop Facebook, Twitter, LinkedIn Umberto Macchi
November	- SDL Roadshow Milano
Oktober	- Giornata del Traduttore 2015 STL Formazione

Ich ermächtige die Verwendung meiner persönlichen Daten ausschließlich für die Zirkulation innerhalb des Unternehmens in Bezug auf die Italienischen Gesetzesverordnung Nr. 196/2003